

**HOLY CROSS CHAPEL
SERVICE BOOK**

HOLY CROSS CHAPEL SERVICE BOOK

Updated 2023

© Copyright 2017 by

Hellenic College / Holy Cross

50 Goddard Ave. Brookline, MA 02445

SKU 2370000567604

First Printing 2017

Compiled and edited by Fr. Panayiotis Hasiakos,
Trevor Bullock, Irene Koulianos, and Brian Stefanović
under the direction of Fr. Nicholas Belcher
and Dr. Grammenos Karanos.

Psalms are taken from the St. Athanasius Academy
Septuagint™. Copyright © 2008 by the St. Athanasius
Academy of Orthodox Theology. Used by permission.

All rights reserved. In very rare instances the verses
have been adapted slightly for liturgical purposes.

Priestly prayers are by Arch. Ephrem Lash.

All rights reserved.

Produced and distributed
by Holy Cross Orthodox Press.

Printed and bound in USA.

CONTENTS

Vespers for Weekdays 4

Orthros for Weekdays. 52

Lenten Vespers for Weekdays 116

Lenten Orthros for Weekdays . . . 160





ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ ΤΩΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΩΝ

Επιστάντος τοῦ καιροῦ τοῦ Ἑσπερινοῦ, ἀπέρχεται Ὁ ἱερεὺς σὺν τῷ Διακόνῳ καὶ ποιοῦσι μετάνοιαν τῷ Προεστῶτι, ἢ, ἀπόντος, εἰς τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ εἰσέρχονται διὰ τῆς πλαγίας εἰς τὸ ἅγιον βῆμα. Καὶ προσκυνήσαντες τρεῖς πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης ἀσπάζεται Ὁ ἱερεὺς τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον καὶ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν· καὶ λαβὼν τὸ ἐπιτραχήλιον εὐλογεῖ καὶ περιβάλλεται αὐτό.

Εἶτα ἱστάμενος ἀσκεπὴς πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης, ἀνοιγέντος τοῦ καταπετάσματος, ἐκφωνεῖ·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Προεστὼς (ἢ Ἀναγνώστης)· Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΓ΄

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον·

Ἐκτεινων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ·



VESPERS FOR WEEKDAYS

When it is the time for Vespers, the Priest, together with the Deacon, exit and make a metanoia before Proestos, or, in his absence, his Throne, and then enter through the side door to the Holy Sanctuary. They come before the Holy Table and make three metanoias, and the Priest reverences both the Holy Gospel and the Holy Table, while the Deacon only reverences the Holy Table. The Priest takes his epitrichilion, blesses it and puts it on. Then, standing before the Holy Table, with his head uncovered, and having opened the curtain, he intones:

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

Proestos (or Reader): Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

PSALM 103

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly;

You clothe Yourself with thanksgiving and majesty, Who cover Yourself with light as with a garment,

Who stretch out the heavens like a curtain; You are He Who covers His upper chambers with waters,



Ο τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·

Ο ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

Ο θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὁρέων στήσονται ὕδατα.

Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά.

Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

Ο ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὁρέων διελεύσονται ὕδατα.

Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.

Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

Ο ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς.

Καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου, τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ· καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.



Who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds,

Who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire.

He established the earth on its stable foundation; it shall not be moved unto ages of ages.

The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains;

At Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid.

The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them.

You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth.

You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains;

They shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst;

The birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks.

You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works.

You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth;

And wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart.



Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν.

Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.

Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς.

Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.

Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ.

Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον· δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν.



The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted;

There the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them.

The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits.

He made the moon for seasons; the sun knows its setting.

You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about;

The young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God.

The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens.

Man shall go out to his work and to his labor until evening.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation.

There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great;

There the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein.

All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it;



Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος· ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται.

Ἄντανελείς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν· ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται.

Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.

Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Καὶ πάλιν

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ· ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, δόξα σοι ὁ Θεός. (γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.



When You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled;

When You take away their breath, they shall die and return again to their dust.

You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth.

Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works;

He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke.

I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist;

May my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord.

May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul.

And again

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (3x)

Our hope, O Lord, glory to You.



*Καὶ ὁ Προοιμιακὸς παρὰ τοῦ Προεστῶτος ἢ τοῦ ἀναγνώστου·
ὁ δὲ Ἱερεὺς ἱστάμενος ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, μὴ ὄντος
Διακόνου, ἀναγινώσκει τὰς εὐχὰς τοῦ λυχνικοῦ ἄνευ τῶν
ἐκφωνήσεων αὐτῶν.*

ΕΥΧΗ Α΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ Β΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρουσίας ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων σου.



*The Introductory Psalm is read by the Proestos (or the Reader),
while the Priest, standing in front of the Holy Table, without
the Deacon present, reads the Lamplighting prayers.*

FIRST LAMPLIGHTING PRAYER

Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in Your way, to walk in Your truth. Make glad our hearts to fear Your holy Name, because You are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like You, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in Your holy Name.

For to You belong all glory, honor and worship, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

SECOND LAMPLIGHTING PRAYER

Lord, do not rebuke us in Your anger, nor chastise us in Your wrath, but deal with us in accordance with Your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbor of Your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints.



Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ Γ΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιῶσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ Δ΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀννυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κλῆρον μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολὰς σου· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



For Yours is the might and Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

THIRD LAMPLIGHTING PRAYER

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon Your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of Your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear You from our whole heart, and in all things to do Your will.

For You, O God, are good and love mankind, and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

FOURTH LAMPLIGHTING PRAYER

O Lord, Who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with Your praise to give majesty to Your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear You in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all Your Saints.

For to You belong all glory, honor and worship, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



ΕΥΧΗ Ε΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΣΤ΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Ο Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγήτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσίᾳ προνοίᾳ διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελεμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



FIFTH LAMPLIGHTING PRAYER

Lord, Lord, Who uphold the universe by Your immaculate hand, Who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember Your acts of compassion and Your mercy. Visit us in Your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of Your All-holy Spirit, keep our life free from assault.

By the mercy and love for mankind of Your Only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

SIXTH LAMPLIGHTING PRAYER

O God, great and wonderful, Who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; Who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; Who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of Your holy glory, as we sing Your praise, Who alone are our God, good and the Lover of mankind.

For You are our God, and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



ΕΥΧΗ Ζ' ΑΥΧΝΙΚΟΥ

Ο Θεός ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας. Ο διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν· αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν· ἔνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα, καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι, μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς διανιστώμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



SEVENTH LAMPLIGHTING PRAYER

Great and most high God, Who alone possess immortality, Who dwell in unapproachable light, Who fashioned all creation with wisdom, Who made the separation between the light and the darkness and Who placed the sun to have authority over the day and the moon and the stars to have authority over the night, Who have counted us sinners worthy even at this present hour to come into Your presence with confession and thanksgiving and to offer You our evening hymn of glory; do You, O Lord Who love mankind, direct our prayer like incense before You and accept it as a savor of sweet fragrance. Grant us that the present evening and the coming night may be peaceful, clothe us with weapons of light, deliver us from every night-time fear and from every deed that walks in darkness. And give us sleep, which You have bestowed on us for our rest in our weakness, freed from every fantasy of the devil. Yes, Master of all things, giver of blessings, may we also be filled with compunction on our beds and call to mind Your Name in the night, and enlightened by meditation on Your commandments may we rise with gladness of soul to give glory to Your loving-kindness, as we bring to Your compassion supplications and entreaties on behalf of our own sins and those of all your people. At the prayers of the holy Mother of God visit them with mercy.

For You, O God, are good and love mankind, and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ

Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (*Καὶ μεθ' ἐκάστην δέησιν.*)

Διάκονος· Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (**δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς ἱερᾶς σχολῆς ταύτης, τοῦ σχολάρχου, τῶν κοσμητόρων, τῶν διδασκόντων, διδασκομένων καὶ διακονούντων ἐν αὐτῇ, τῶν ἐφόρων, εὐεργετῶν καὶ ἀποφοίτων αὐτῆς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



THE LITANY OF PEACE

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*And so after each petition.*)

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (**Name**), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

For the Great and Holy Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, for this city, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For this sacred school, the president, deans, faculty, staff, and students; the trustees, benefactors, and alumni, let us pray to the Lord.



Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς
καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων,
καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Χορός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός· Ἀμήν.

Κάθισμα Ψαλτηρίου

Οἱ Ἐπιλύχιοι Ψαλμοί

ΨΑΛΜΟΣ PM´

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν
μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου· ἐν τῷ κεκραγέναι
με πρὸς σέ εἰσάκουσόν μου, Κύριε.



For favorable weather, for an abundance of the fruits
of the earth, and for peaceful times, let us pray to the
Lord.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick,
the suffering, the captives and for their salvation, let
us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger
and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and
glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Kathisma of the Psalter

The Lamp-lighting Psalms

PSALM 140

O Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O
Lord. O Lord, I have cried to You; hear me. Give
heed to the voice of my supplication when I cry to
You. Hear me, O Lord.



Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσει πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί, κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγώ, ἕως ἂν παρέλθω.



Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.



ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΑ´

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου· τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωνς τὰς τριβίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ’ ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Εἰς Στίχους ι´

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.



PSALM 141

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, “You are my hope, my portion in the land of the living.”

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

For ten hymns

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name.

The righteous shall wait for me, until You reward me.



ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΘ´

Εἰς Στίχους η´

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Εἰς Στίχους ς´

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε· ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου· ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Εἰς Στίχους δ´

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΣ´

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.



PSALM 129

For eight hymns

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

For six hymns

If You, O Lord, should mark transgressions, O Lord, Who would stand? For there is forgiveness with You.

Because of Your name, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.

For four hymns

From the morning watch until night; from the morning, let Israel hope in the Lord.

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption. And He will redeem Israel from all his transgressions.

PSALM 116

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples.

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever.



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δοξαστικόν

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Εἰς τὸν Ἑσπερινὸν τοῦ Σαββάτου καὶ τῶν Ἑορτῶν

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Διάκονος (χαμηλοφώνως). Τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως). Ἑσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας αἰνούμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ἡ ΕΠΙΛΥΧΝΙΟΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Doxastikon

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion

*For the Vespers of Saturday evenings,
major feasts, and celebrated saints*

ENTRANCE PRAYER

Deacon (in a low voice): Let us pray to the Lord.

Priest (in a low voice): At nightfall, dawn and noon, we sing to You, we bless You, we give thanks to You, and we beseech You, Master of all, Lord and lover of mankind: guide our prayers aright as an offering of incense before You. Let not our hearts be led to wicked thoughts or words, but deliver us all from those who pursue our souls. For it is on You, Lord, Lord, that our eyes are fixed, and in You that we have our hope; do not put us to shame, O our God.

THE EVENING THANKSGIVING

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; and therefore the world glorifies You.



ΤΟ ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ

Διάκονος· Ἐσπέρας. Προκείμενον.

Τῷ Σαββάτῳ ἑσπέρας. Ἦχος πλ. β΄. Ψαλμὸς Β΄

Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Στίχ. Ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.

Ο Κύριος ἐβασίλευσεν...

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Ο Κύριος ἐβασίλευσεν...

Τῇ Κυριακῇ ἑσπέρας. Ἦχος πλ. δ΄. Ψαλμὸς ΡΑΓ΄

Ἴδού δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου. (β΄)

Στίχ. Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

Ἴδού δὴ εὐλογεῖτε...

Τῇ Δευτέρᾳ ἑσπέρας. Ἦχος δ΄. Ψαλμὸς Δ΄

Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς αὐτόν. (β΄)

Στίχ. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

Κύριος εἰσακούσεται μου...



THE PROKEIMENON

Deacon: The evening. Prokeimenon.

Saturday Evening. Pl. 2nd Mode, Psalm 92

The Lord reigns, He clothed Himself with majesty.

Verse: The Lord clothed and girded Himself with power.

The Lord reigns...

Verse: And He established the world, which shall not be moved.

The Lord reigns...

Sunday Evening. Pl. 4th Mode, Psalm 133

Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord. (2x)

Verse: Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

Behold now, bless the Lord...

Monday Evening. 4th Mode, Psalm 4

The Lord will hear me when I cry to Him. (2x)

Verse: You heard me when I called, O God of my righteousness. You strengthened my heart when I was in distress. Have mercy on me, and hear my prayer.

The Lord will hear me...



Τῇ Τρίτῃ ἑσπέρας. Ἦχος α΄. Ψαλμός ΚΒ΄

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς μου. (β΄)

Στίχ. Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει· εἰς
τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν.

Τὸ ἔλεός σου...

Τῇ Τετάρτῃ ἑσπέρας. Ἦχος πλ. α΄. Ψαλμός ΝΓ΄

Ο Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σώσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει
σου κρινεῖς με. (β΄)

Στίχ. Ο Θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου· ἐνώτισαι
τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

Ο Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου...

Τῇ Πέμπτῃ ἑσπέρας. Ἦχος πλ. β΄. Ψαλμός ΡΚ΄

Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. (β΄)

Στίχ. Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἦξει ἡ
βοήθειά μου.

Ἡ βοήθειά μου...

Τῇ Παρασκευῇ ἑσπέρας. Ἦχος βαρύς. Ψαλμός ΝΗ΄

Ο Θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ, τὸ ἔλεός σου προφθάσει
με. (β΄)

Στίχ. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν
ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με.

Ο Θεὸς ἀντιλήπτωρ...



Tuesday Evening. 1st Mode, Psalm 22

Your mercy, O Lord, shall follow me all the days of
my life. (2x)

Verse: The Lord shall shepherd me; I shall not want.
He makes me to lie down in green pastures.

Your mercy, O Lord...

Wednesday Evening. Pl. 1st Mode, Psalm 53

Save me, O God, in Your name, and judge me in Your
power. (2x)

Verse: O God, hear my prayer; give ear to the words
of my mouth.

Save me, O God...

Thursday Evening: Pl. 2nd Mode, Psalm 120

My help comes from the Lord, Who made heaven
and earth. (2x)

Verse: I lifted my eyes to the mountains; from where
shall my help come?

My help comes...

Friday Evening: Grave Mode, Psalm 58

You are my protector, O God. Your mercy shall go
before me. (2x)

Verse: Rescue me from my enemies, O God, and
redeem me from those who rise up against me.

You are my protector...



Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ

Εἰς τὸν Ἑσπερινὸν τοῦ Σαββάτου καὶ τῶν Ἑορτῶν

Διάκονος· Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ', καὶ εἰς ὅλας τὰς δεήσεις ταύτας)

Διάκονος· Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοῦ σχολάρχου, τῶν κοσμητόρων, τῶν διδασκόντων, διδασκομένων καὶ διακονούντων ἐν τῇ ἱερᾷ σχολῇ ταύτῃ, τῶν ἐφόρων, εὐεργετῶν καὶ ἀποφοίτων αὐτῆς.



THE FERVENT LITANY

For the Vespers of Saturday evenings, major feasts, and celebrated saints

Deacon: Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3x, and so after the remaining petitions.)

Deacon: Again we pray for pious and Orthodox Christians.

Again we pray for our Archbishop (Name).

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the deacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the president, deans, faculty, staff, students of this sacred school; and its trustees, benefactors, and alumni.



Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας καὶ σχολῆς ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ἱερεύς: Ὅτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Προεστῶς (ἢ Ἀναγνώστης):

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and school, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

Priest: For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Proestos (or Reader):

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

Εἶτα ὁ διάκονος λέγει τὰ Πληρωτικά, ὁ δὲ χορὸς ἀποκρίνεται εἰς μὲν τὰς δύο πρώτας δεήσεις διὰ τοῦ· Κύριε, ἐλέησον, εἰς τὰς ἐπομένους ἕξ διὰ τοῦ Παράσχου, Κύριε, εἰς δὲ τὴν τελευταίαν διὰ τοῦ Σοί, Κύριε.

Διάκονος· Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Χορὸς· Παράσχου, Κύριε. (*Καὶ εἰς ὅλας τὰς δεήσεις ταύτας.*)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαισχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.



THE LITANY OF COMPLETION

Then the deacon says the Completion Litany, and the Chanter responds to the first two petitions with: Lord, have mercy, and to the following six with: Grant this, O Lord, and to the final petition with: To You, O Lord.

Deacon: Let us complete our evening prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

That the evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord. (*And in the rest of the petitions*)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανούς, καὶ καταβὰς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν, οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παρούσαν ἐσπέραν, καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντός ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαιῶν, καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.



Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be with all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To You, O Lord.

Priest (in a low voice):

Lord our God, Who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon Your servants and upon Your inheritance, for to You, the fearful Judge Who loves mankind, Your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting Your mercy and looking for Your salvation. Guard them at every moment, during both the present evening and the approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.



Ἱερεὺς (ἐκφώνως). Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός. Ἀμήν.

ΤΑ ΑΠΟΣΤΙΧΑ

Τῇ Κυριακῇ, Δευτέρᾳ, Τρίτῃ καὶ Πέμπτῃ ἑσπέρας.

Στίχ. Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἰδοὺ, ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτερῆσαι ἡμᾶς.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθινοῦσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Τῇ Τετάρτῃ ἑσπέρας.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Τῇ Παρασκευῇ ἑσπέρας.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.



Priest (aloud): May the might of Your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

THE APOSTICHA

For Sunday, Monday, Tuesday, and Thursday evenings.

Verse: I lift up my eyes to You, Who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us.

Verse: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant.

For Wednesday evenings.

Verse: Their proclamation went forth into all the earth, and their words to the ends of the world.

Verse: God is wondrous in His saints.

For Friday evenings.

Verse: God is wondrous in His saints.

Verse: To the saints on His earth, in them He magnified all His will.

Verse: Blessed is he whom You choose and help, O Lord.



Τῷ Σαββάτῳ ἐσπέρας.

Στίχ. Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Στίχ. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δοξαστικόν

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Πληρωθέντων τῶν Ἀποστίχων Προεστῶς (ἢ ὁ Ἱερεὺς) λέγει τὴν.

ΩΔΗΝ ΤΟΥ ΣΥΜΕΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΔΟΧΟΥ

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.



For Saturday Vespers.

Verse: The Lord reigns; He clothed Himself with majesty. The Lord clothed and girded Himself with power.

Verse: And He established the world, which shall not be moved.

Verse: Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Doxastikon

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion

After the completion of the Aposticha, the Proestos (or Priest) says the:

ODE OF SYMEON THE GOD-BEARER

Lord, now let Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory of Your people Israel.



ΤΟ ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

Ἀναγνώστης·

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός· Ἀμήν.



THE TRISAGION

Reader:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us, Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.



Καὶ ψάλλονται τὰ Ἀπολυτίκια

Η ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Διάκονος: Σοφία.

Χορός: Εὐλόγησον.

Ἱερεύς: Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Προεστῶς (ἢ Ἀναγνώστης): Ἀμήν.

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Σχολῇ, πάσῃ σχολῇ, καὶ τῇ πόλει ταύτῃ, εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν.

Ἱερεύς: Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) ὢν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Χορός: Ἀμήν.



Then the Apolytikia are chanted

THE DISMISSAL

Deacon: Wisdom.

Choir: Father, bless.

Priest: Blessed is He Who Is, Christ our God, now and ever and to the ages of ages.

Proestos (or Reader): Amen.

May the Lord God strengthen the holy and pure faith of devout and Orthodox Christians, together with His holy Church, our sacred school, every school, and this city, unto ages of ages. Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, (Saint of the day), whose memory we are observing, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Choir: Amen.



ΟΡΘΡΟΣ ΤΩΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΩΝ

Ἱερεύς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός· Ἀμήν.

Ἱερεύς· Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρὼν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σώσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΤΟ ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεί καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεί καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



ORTHROS FOR WEEKDAYS

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of Truth, present in all places and filling all things, the treasury of blessings and Giver of life: come and abide in us. Cleanse us from all impurity and save our souls, O Good One.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us, Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.



Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

ΒΑΣΙΛΙΚΑ ΤΡΟΠΑΡΙΑ

Σώσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολιτεύμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός, εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.



Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

THE ROYAL TROPARIA

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance. Grant victory to the faithful against the adversaries of the faith, and protect Your people by the power of Your Cross.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Lifted up of Your own will upon the Cross, bestow Your mercy upon Your new community that bears Your name, Christ our God. Make Your faithful people glad in Your strength, giving them victory over adversaries. Let them have as an ally that invincible trophy, Your weapon of peace.



Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
 Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης,
 ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στήριζον
 ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν,
 καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες
 τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
 σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
 ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
 (τοῦ δεῖνος).

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἱερεὺς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις,
 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
 καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
 τῶν αἰώνων.

Η ΕΝΑΡΞΙΣ

Χορός· Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἱερεὺς· Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ
 ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.



Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O never failing and fearful protection, O good and
 most praise-worthy Theotokos, do not turn away
 from our supplications. Establish the way of life of
 the Orthodox. Protect those whom you have called
 to rule and grant them victory from heaven, for you
 have given birth to God and alone are blessed.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to
 Your great mercy; we pray You, hear us and have
 mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Again we pray for pious and Orthodox
 Christians.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Again we pray for our Archbishop (Name).

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: For You are a merciful and loving God, and to
 You we give glory, to the Father and to the Son and
 to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of
 ages.

THE ENARXIS

Choir: Amen. In the name of the Lord, Father bless.

Priest: Glory to the holy and consubstantial and life-
 giving, and undivided Trinity, always, now and ever
 and to the ages of ages.



Καὶ ἀναγινώσκει ὁ προεστὼς (ἢ ὁ ἀναγνώστης) τὸν Ἑξάψαλμον.

*Ὁ δὲ ἱερεὺς ἱστάμενος ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἀγίας
Τραπεζῆς ἀναγινώσκει τὰς εὐχὰς τοῦ Ὁρθρου· μετὰ δὲ τὴν
ἀνάγνωσιν τῶν τριῶν πρώτων Ψαλμῶν ἐξελθὼν διὰ τῆς βορείου
πύλης ἀναγινώσκει ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ τὰς
ὑπολοίπους εὐχὰς.*

Α΄ ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ
ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν, καὶ
ἐμβάλλοντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ
προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον·
καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω
περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν. Καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν
βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς
ἀγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου
πλούσιον ἔλεος καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης
πάντοτε σοι λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν, τὴν
ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Β΄ ΕΥΧΗ

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς
ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς·
δικαιοσύνην καὶ ἁγιασμὸν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου,
συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα
Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ
μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων
ἡμῖν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σώσον αὐτοὺς τῇ
δυνάμει σου· εὐλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἁγιάσον τὴν



And the Proestos (or the Reader) reads the Six Psalms.

*The Priest, standing with head uncovered before the Holy
Table, reads the prayers of Orthros; after reading the first
three Psalms, he exits through the north door and reads the
remaining prayers before the icon of Christ.*

1ST PRAYER

We thank You, Lord our God, Who have roused us
from our beds and placed in our mouth a word of
praise, to worship and call upon Your Holy Name,
and we beseech You by Your acts of pity, with which
You have always treated our life. And now send forth
Your help on those Who stand before the presence of
Your holy glory and Who await the rich mercy which
comes from You, and grant that they may always
serve, praise, hymn and worship Your inexpressible
loving-kindness.

For to You belong all glory, honor and worship, to
the Father, the Son and the holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages. Amen.

2ND PRAYER

At night our spirit rises early to You, our God, for
Your commandments are light upon the earth.
Teach us justice and sanctification in fear of You; for
we glorify You Who are our God, the One Who truly
exists. Incline Your ear and hear us; and remember,
Lord, by name all those Who are present and Who
pray with us, and save them by Your power. Bless
Your people and sanctify Your inheritance. Give



κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν, ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Γ΄ ΕΥΧΗ

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου. Δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν ἰδεῖν τὸν ὄρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἑωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Δ΄ ΕΥΧΗ

Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτὸς φῶς λάμψαι, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὕπνῳ καὶ διαναστήσας πρὸς δοξολογίαν καὶ ἰκεσίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς ἰδίας σου εὐσπλαγχνίας, πρόσδεξαι ἡμᾶς καὶ νῦν



peace to Your world, to the churches, to the priests, to our rulers and to all Your people.

For blessed and glorified is Your all-honored and majestic name, of the Father, the Son and the Holy Spirit now and ever and to the ages of ages. Amen.

3RD PRAYER

At night our spirit rises early to You, O God, for Your commandments are light. Teach us Your justice, O God, Your commands and Your statutes. Enlighten the eyes of our understanding, lest we ever sleep unto death in sins. Drive away all gloomy darkness from our hearts. Give us the grace of the sun of justice and by the seal of Your Holy Spirit keep our life free from harm. Direct our steps in the way of peace. Grant that we may see the dawn and the day in joy, that we may offer You our morning prayers.

For Yours is the might and Yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

4TH PRAYER

Master and God, holy and beyond understanding, Who said: Let light shine out of darkness, Who have given us rest by the sleep of the night and raised us up to glorify and implore Your loving kindness; entreated by Your own compassion, accept us Who



προσκυνούντάς σε καὶ κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν γῇ, τῶν ἐν θαλάσσῃ, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρρησίας δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ε΄ ΕΥΧΗ

Ἀγαθῶν θησαυρὲ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνούμεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἔλεη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμοὺς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἱκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐωθινὰς δεήσεις, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον σου, καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς περιποίησαι διὰ τῶν οἰκτιρμῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου θυσιαστήριον.



now worship You and give You thanks in the measure of our power, and grant us all our requests that are for salvation. Declare us to be children of light and of the day, and heirs of Your eternal blessings. Remember also, Lord, in the greatness of Your compassion all Your people, those present with us and Who pray with us, and all our brethren by land and sea and in every place of Your dominion Who ask for Your love for humankind and Your help; and give to all Your great mercy.

So that, always kept safe in soul and body, we may glorify with boldness Your wondrous and blessed name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

5TH PRAYER

Treasury of blessings, ever-flowing Source, Holy Father, worker of wonders, all-powerful and almighty, we all worship You and beseech You, as we invoke Your acts of mercy and compassion to help and assist our lowliness. Remember Your suppliants, Lord; accept the morning prayers of us all like incense before You, and make none of us reprobate, but keep us all through Your acts of compassion. Remember, Lord, those who keep vigil and who chant to Your glory and that of Your Son and our God and of Your Holy Spirit. Be their help and their aid; accept their supplications on Your heavenly and spiritual altar.



Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΣΤ' ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διὰ παντὸς πρὸς σέ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπασας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθώμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ, τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι, διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σέ βοώντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ζ' ΕΥΧΗ

Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοιξεί τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ διδάξον ἡμᾶς τὰ δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ



For You are our God and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

6TH PRAYER

We give thanks to You, Lord God of our salvation, for You do all things for the well-being of our life, that we may at all times look to You, the Savior and Benefactor of our souls. We give thanks to You, for You have given us rest in the part of the night which has passed and roused us from our beds and placed us here for the worship of Your honored name. Therefore we beg You, Lord: Give us grace and power, so that we may be counted worthy to chant to You with understanding and to pray without ceasing in fear and trembling, as we work out our salvation through the assistance of Your Son. Remember too, Lord, those who cry out to You by night. Hear them and have mercy, and crush beneath their feet their invisible and hostile foes.

For You are the King of peace and the Savior of our souls, and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

7TH PRAYER

God and Father of our Lord Jesus Christ, Who have raised us from our beds and gathered us together for this hour of prayer, give us grace by the opening of our mouths and accept our thanksgivings, in the measure of our ability. Teach us Your statutes, because we do not know how to pray as we ought,



οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ ὁδηγήσης ἡμᾶς. Διό, δεόμεθα σου· εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὑμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Η΄ ΕΥΧΗ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ’ ἡμῶν, καὶ συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἁγία, τοῦ καὶ ἐν νυκτὶ ἐπᾶραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαι σοὶ ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός, πίστιν ἀκαταίσχυτον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν εισόδους καὶ ἐξόδους, πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι ἡυλόγηται τὸ πανάγιον σου ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



unless You, Lord guide us by Your Holy Spirit. Therefore we beg You, if we have sinned in any way until the present hour in word or deed or by thought, voluntarily or involuntarily, remit, forgive, pardon. For if You should regard iniquities, Lord; Lord, who will stand? For there is redemption from You. You alone are holy, a helper, a mighty defender of our life, and in You is our praise at all times.

Blessed and glorified be the might of Your Kingdom, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

8TH PRAYER

Lord our God, Who have driven from us the sloth of sleep and called us together with a holy summons to lift up our hands and to give You thanks for the judgments of your justice, accept our supplications, our requests, our thanksgivings, our nocturnal worship; and give us, O God, the grace of faith unashamed, sure hope, love without pretense. Bless our comings in and our goings out, our deeds, works, words, desires, and grant that we may meet the beginnings of the day praising, singing, blessing the loving-kindness of Your ineffable goodness.

For blessed is Your all-holy name and glorified is Your kingdom, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



Θ΄ ΕΥΧΗ

Λάμψον, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεὺς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ι΄ ΕΥΧΗ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυῖδ μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλαις περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, καί, κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς



9TH PRAYER

Light in our hearts, Master, lover of humankind, the unsullied light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind to the understanding of the proclamation of Your Gospel. Instill in us also the fear of Your blessed commandments, so that having trampled down all the desires of the flesh we may pass over to a spiritual way of life, thinking and doing all things that are well-pleasing to You.

For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

10TH PRAYER

Lord our God, Who have granted humankind forgiveness through repentance and shown us an image of acknowledgment and confession of sins: the repentance leading to pardon of the prophet David, in accordance with Your great mercy have mercy on us, who have fallen by many and great offenses, and, in accordance with the multitude of Your pity, wipe away our offenses. For we have sinned against You, Lord, Who know too the hidden and secret things of the human heart and Who alone have authority to forgive sins. Create a clean heart in us and by Your sovereign Spirit establish us and make known to us the joy of Your salvation. Do not cast us away from your presence, but be well pleased, as You are good



καὶ φιλάνθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρειν σοι θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

IA' EYXH

Ο Θεός, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ τὰς νοεράς καὶ λογικάς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῷ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

IB' EYXH

Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεός τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον



and love humankind, for us to offer You until our last breath a sacrifice of justice and an offering on Your holy altars.

By the mercy and compassion and love for humankind of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

11TH PRAYER

O God, our God, Who by Your will have brought into being the spiritual and rational Powers, we beseech and implore You, accept with that of all Your creatures our hymn of glory in the measure of our power, and grant us in return the rich gifts of Your loving-kindness. For to You bends every knee of those in heaven and on earth and under the earth, and everything that has breath and all creation sings the praise of Your incomprehensible glory. For You alone are God, true and of great mercy.

For all the Powers of heaven praise You and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

12TH PRAYER

We praise, hymn, bless and give You thanks, O God of our fathers, for You have turned aside the shades of night and shown us again the light of day. But we implore Your loving-kindness: Be merciful to our sins and accept our supplication in Your great compassion, for we take refuge in You, the merciful and all-powerful God. Make the true sun of justice



Θεόν· λάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅτι παρὰ σοὶ ἐστὶν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου φωτός.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν ὁ ἱερεὺς ἀσπασάμενος τὴν δεσποτικὴν εἰκόνα εἰσέρχεται διὰ τῆς νοτίου πύλης εἰς τὸ Ἱερόν.

Ο ΕΞΑΨΑΛΜΟΣ¹

Προεστώς (ἢ Ἀναγνώστης)· Ἀμήν.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνην, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (β')

ΨΑΛΜΟΣ Γ'

Κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

¹ Τη Δευτέρα ἀναγινώσκονται μόνο τους Ψαλμούς 3 καὶ 37

Τὴν Τρίτη ἀναγινώσκονται μόνο τον Ψαλμό 62

Τὴν Τετάρτη ἀναγινώσκονται μόνο τον Ψαλμό 87

Τὴν Πέμπτη ἀναγινώσκονται μόνο τον Ψαλμό 102

Τὴν Παρασκευὴ ἀναγινώσκονται μόνο τον Ψαλμό 142

Τὸ Σάββατο (τις εορτές) καὶ τις Κυριακές ἀναγινώσκονται καὶ οἱ ἑξὶ Ψαλμοὶ



shine in our hearts; enlighten our mind and guard all our senses, so that, walking uprightly by day in the way of Your commandments, we may reach eternal life; for with You is the source of life, and may we be counted worthy to come to the enjoyment of the unapproachable light.

For You are our God and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

And after the reading of the prayers, the Priest venerates the icon of the Lord and re-enters the Sanctuary through the south door.

THE SIX PSALMS¹

Proestos (or Reader): Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3x)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2x)

PSALM 3

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me.

Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God."

¹ On Monday read only Psalms 3 and 37

On Tuesday read only Psalm 62

On Wednesday read only Psalm 87

On Thursday read only Psalm 102

On Friday read only Psalm 142

On Saturday (on feast days) and Sundays read all six Psalms



Σὺ δὲ Κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα, ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

Ἀνάστα Κύριε σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως· ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Καὶ πάλιν

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΛΖ´

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου.

Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου· οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμὲ.

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μύλωνές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.



But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head.

I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His holy hill.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

I will not be afraid of ten thousands of people who set themselves against me all around.

Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck all those who were foolishly at enmity with me; You broke the teeth of sinners.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

And again

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

PSALM 37

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, Nor chasten me in Your anger.

For Your arrows are fixed in me, and Your hand rests on me;

There is no healing in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins.

For my transgressions rise up over my head; like a heavy burden they are heavy on me.

My wounds grow foul and fester because of my folly.



Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν
ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων καὶ οὐκ
ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ
στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ
στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου,
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ’
ἐμοῦ.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου
ἠγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἑγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν
ἔστησαν.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ
ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ
δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ
ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων
ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

Ὅτι ἐπὶ σοὶ Κύριε ἠλπισα· σὺ εἰσακούσῃ Κύριε ὁ Θεός
μου.

Ὅτι εἶπον· μήποτε ἐπιχαρώσιν μοι οἱ ἐχθροί μου καὶ ἐν
τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἐμεγαλοῦρήμονησαν.

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου
ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω
ὕπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.



I suffer misery, and I am utterly bowed down; I go all
the day long with a sad face.

For my loins are filled with mockeries, and there is
no healing in my flesh.

I am afflicted and greatly humbled; I roar because of
the groaning of my heart.

O Lord, all my desire is before You, and my groaning
is not hidden from You.

My heart is troubled; my strength fails me, and the
light of my eyes, even this is not with me.

My friends and neighbors draw near and stand
against me, and my near of kin stand far off;

And those who seek my soul use violence and those
who seek evil for me speak folly; and they meditate
on deceit all the day long.

But I like a deaf man do not hear, and I am like a
mute who does not open his mouth.

I am like a man who does not hear, and who has no
reproofs in his mouth.

For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord
my God.

For I said, “Let not my enemies rejoice over me, for
when my foot was shaken, they boasted against me.”

For I am ready for wounds, and my pain is continually
with me.

For I will declare my transgression, and I will be
anxious about my sin.



Οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ.

Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Καὶ πάλιν

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΞΒ´

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου πρὸς σὲ ὀρθρίζω· Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

Οὕτως εὐλογῆσω σὲ ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου.

Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ.



But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied;

Those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me;

Give heed to help me, O Lord of my salvation.

And again

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, I rise early to be with You; My soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land.

So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory.

Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You.

Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name.

May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing.

If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak;



Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου· εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινέθῃσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Καὶ πάλιν

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ, ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Ἄνευ σταυροῦ καὶ μετανοίας

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, δόξα σοι ὁ Θεός.
(γ')

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice.

My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes.

But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

And again

I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice.

My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

Without cross or bowing

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (3x)

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.



ΨΑΛΜΟΣ ΠΖ´

Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἡγγισε.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον· ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος.

Ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.

Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς.

Παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην· οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη;



PSALM 87

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You.

Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

For my soul is filled with sorrows, and my soul draws near to Hades;

I am counted among those who go down into the pit; I am like a helpless man, free among the dead,

Like slain men thrown down and sleeping in a grave, whom You remember no more, but they are removed from Your hand.

They laid me in the lowest pit, in dark places and in the shadow of death.

Your wrath rested upon me, and You brought all Your billows over me.

You removed my acquaintances far from me; they made me an abomination among themselves;

I was betrayed, and did not go forth. My eyes weakened from poverty;

O Lord, I cry to You the whole day long; I spread out my hands to You.

Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up, and acknowledge You?

Shall anyone in the grave describe Your mercy and Your truth in destruction?

Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land?



Κάγώ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθῇ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου· ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

Ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με.

Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με ἅμα.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Καὶ πάλιν

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΒ´

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.



But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer shall come near to You.

Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me?

I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair.

Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me;

They compassed me like water all the day long; they surrounded me at once.

You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

And again

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You.

Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards:

Who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases,

Who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion,



Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἢ νεότης σου.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Καθὼς οἰκτερεῖ πατὴρ υἱούς, ὥκτειρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.



Who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's.

The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged.

He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel.

The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever;

He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions;

For according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him;

As far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us.

As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, For He knows how He formed us; He remembers we are dust.

As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes;

For the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place.

But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him,

And His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them.



Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, οἱ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ, εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Καὶ πάλιν

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

ΨΑΛΜΟΣ PMB´

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου· Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος,

Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.



The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all.

Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words.

Bless the Lord, all you His hosts, his ministers who do His will;

Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

And again

In all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness;

Do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight.

For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead,

And my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me.

I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands.

I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land.



Ταχὺ εἰσάκουσόν μου Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου·
Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ
ὁμοιωθῶμαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ
ἤλπισα· Γνώρισόν μοι Κύριε ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι
πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου· Κύριε πρὸς σέ κατέφυγον·
διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου·

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ·
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ζήσεις με·

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν
μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς
μου. Καὶ ἀπολείς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν
μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Καὶ πάλιν

Εἰσάκουσόν μου Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, καὶ μὴ
εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (β')

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, δόξα σοι ὁ Θεός.
(γ') Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.



Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within
me; turn not Your face from me, lest I become like
those who go down into the pit.

Cause me to hear Your mercy in the morning, for
I hope in You; make me know, O Lord, the way
wherein I should walk, for I lift up my soul to You.

Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I
flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are
my God;

Your good Spirit shall guide me in the land of
uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me
life;

In Your righteousness You shall bring my soul out
of affliction. In Your mercy You shall destroy my
enemies; You shall utterly destroy all who afflict my
soul, for I am Your servant.

And again

Hear my prayer, O Lord, in Your righteousness, and
do not enter into judgment with Your servant. (2x)

Your good Spirit shall guide me in the land of
uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (3x)
Our hope, O Lord, glory to You.



ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ

Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (*Καὶ μεθ' ἐκάστην δέησιν.*)

Διάκονος· Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (**δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς ἱερᾶς σχολῆς ταύτης, τοῦ σχολάρχου, τῶν κοσμητόρων, τῶν διδασκόντων, διδασκομένων καὶ διακονούντων ἐν αὐτῇ, τῶν ἐφόρων, εὐεργετῶν καὶ ἀποφοίτων αὐτῆς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



THE LITANY OF PEACE

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*And so after each petition.*)

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (**Name**), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

For the Great and Holy Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, for this city, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For this sacred school, the president, deans, faculty, staff, and students; the trustees, benefactors, and alumni, let us pray to the Lord.



Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς
καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων,
καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

ΘΕΟΣ ΚΥΡΙΟΣ (ΨΑΛΜ. ΠΙΖ´)

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός· ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι
Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.



For favorable weather, for an abundance of the fruits
of the earth, and for peaceful times, let us pray to the
Lord.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick,
the suffering, the captives and for their salvation, let
us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger
and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and
glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

GOD IS THE LORD (PSALM 117)

God is the Lord, and He revealed Himself to us.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Verse: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

God is the Lord, and He revealed Himself to us...

Verse: All the nations surrounded me, but in the
name of the Lord I defended myself against them.



Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Στίχ. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Τὰ Ἀπολυτίκια καὶ τὸ Θεοτοκίον

ΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ

*Ἀναγινώσκονται τὸ Κοντάκιον,
τὸν Οἶκον καὶ τὸ Συναξάριον τῆς ἡμέρας.*

*Μετὰ τὴν ἡ' ᾠδὴν, ψάλλεται·
Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον,
καὶ τὸν εἰρμόν τῆς ἡ' ᾠδῆς.²*

Διάκονος (ἢ Ἱερέυς). Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Καὶ στιχολογεῖται ὡς ἀκολουθῶς ἡ ᾠδὴ τῆς Θεοτόκου.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

² Ἐν ὀρθρῳ ἐορταζομένου ἁγίου, τὸ Μηναῖον ὀρίζει ἵνα ψάλλωνται Καταβασίαι.



God is the Lord, and He revealed Himself to us...

Verse: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

God is the Lord, and He revealed Himself to us...

Then the Apolytikia and Theotokion

THE CANONS

We read the Kontakion, Oikos, and Synaxarion of the day..

*After the 8th ode we chant:
We praise, and we bless, and we worship the Lord,
and the heirmos of the 8th ode.²*

Deacon (or Priest): Let us honor and magnify in song the Theotokos and Mother of the Light.

*And then the Ode of the Theotokos
is chanted verse by verse as follows:*

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant. For behold, henceforth all generations will call me blessed.

More honorable than the Cherubim...

² In the Orthros of a celebrated saint, the Menaion calls for Katavasias to be chanted.



Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεία ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

*Μετὰ τὴν 9' ᾠδὴν ψάλλεται ὁ εἰρμὸς καὶ εὐδὺς,
καὶ τὸ Μεγαλυνάριον τῆς Θεοτόκου*

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν αἰμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.



Verse: For He Who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation. More honorable than the Cherubim...

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.

More honorable than the Cherubim...

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.

More honorable than the Cherubim...

Verse: He has helped his servant Israel, in remembrance of His mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.

More honorable than the Cherubim...

*After the 9th Ode the Heirmos is chanted, followed by
The Megalynarion of the Theotokos*

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.



Η ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

Ἱερεύς: Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς: Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

Καὶ ψάλλονται τὰ ἐξαποστειλάρια.

Η ΜΙΚΡΑ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Προεστώς (ἢ ἀναγνώστης):

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.



THE SMALL LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise You, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

The Exaposterialaria are chanted.

THE SMALL DOXOLOGY

Proestos (or Reader):

To You is due glory, Lord our God, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.



Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην
σου δόξαν.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς,
ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ
Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ
ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι
ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ
θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ
αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.
Ἀμήν.



We praise you, we bless you, we worship you, we
glorify you, and we thank you, for your great glory.

Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; Only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit.

Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father,
Who take away the sin of the world, have mercy on
us, You Who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You Who sit at the right
hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus
Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I shall bless you, and I shall praise your
name forever, and unto the ages of ages.

Lord, you have become for us a refuge from
generation to generation. I have said: Lord, have
mercy on me, heal my soul, for I have sinned against
you.

Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for
you are my God.

For with you is the fountain of life; in your light we
shall see light.

Extend your mercy to those who know you.

O Lord, keep us this day without sin.

Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and
praised and glorified is your name to the ages. Amen.



Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

Εἶτα ὁ διάκονος λέγει τὰ Πληρωτικά, ὁ δὲ χορὸς ἀποκρίνεται εἰς μὲν τὰς δύο πρώτας δεήσεις διὰ τοῦ· Κύριε, ἐλέησον, εἰς τὰς ἐπομένας ἕξ διὰ τοῦ Παράσχου, Κύριε, εἰς δὲ τὴν τελευταίαν διὰ τοῦ Σοί, Κύριε.

Διάκονος· Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Χορὸς· Παράσχου, Κύριε. *(Καὶ εἰς ὅλας τὰς δεήσεις ταύτας.)*



O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you.

Blessed are you, O Lord, teach me your commandments.

Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments.

Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments.

Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands.

To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

THE LITANY OF COMPLETION

Then the deacon says the Litany of Completion, and the Choir responds to the first two petitions with: Lord, have mercy, and to the following six with: Grant this O Lord, and to the final petition with: To You O Lord.

Deacon: Let us complete our morning prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord. *(And so with the rest of the petitions)*



Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν
πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην
τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ
μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα,
ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ
τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς (ἐκφώνως): Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν,
καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός: Σοί, Κύριε.



For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of
our souls and bodies, let us ask the Lord.

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for our souls,
and for peace for the world, let us ask the Lord.

That we may complete the remaining time of our life
in peace and repentance, let us ask the Lord.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful,
without shame and suffering, and for a good defense
before the awesome judgment seat of Christ.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and
glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest (aloud): For You are a God of mercy and
compassion Who loves mankind, and to You we give
glory, to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be with all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To You, O Lord



Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως).

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὁμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Ἱερεὺς (ἐκφώνως). Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς. Ἀμήν.

Τὰ Απόστιχα.

Ἱερεὺς. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωτὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

Προεστῶς (ἢ Ἀναγνώστης). Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.



Priest (in a low voice):

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with Your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to You we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech You, O Holy of Holies: Stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling and bless us all. And, as You are good and love mankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us Your blessings both of this world and of the world above.

Priest (aloud): For Yours it is to have mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

The Aposticha

Priest: It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night.

ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ ΠΡΑΞΕΙΣ

Proestos (or reader): Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.



Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός· Ἀμήν.

Υάλλονται τὰ ἀπολυτίκια.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ο ἀναγνώστης ἀπαγγέλλει τὸ προκείμενον καὶ τὸν στίχον αὐτοῦ.

Διάκονος· Σοφία.

Ο ἀναγνώστης τὴν ἐπιγραφὴν τοῦ ἀναγνώσματος.

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ο ἀναγνώστης ἀπαγγέλλει ἐμμελῶς καὶ εὐκρινῶς τὴν τεταγμένην περικοπὴν, μεθ' ἧν·

Ἱερεὺς· Εἰρήνη σοι (ἡ ὑμῖν).

Ἀναγνώστης· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Χορός· Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.



Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

Choir: Amen.

The Apolytikia are chanted.

THE READINGS

Deacon: Let us be attentive.

The Reader recites the prokeimenon and its verse.

Deacon: Wisdom.

The Reader announces the reading.

Deacon: Let us be attentive.

The Reader clearly intones the prescribed pericope, after which:

Priest: Peace be to you.

Reader: And with your spirit.

Choir: Alleluia. Alleluia. Alleluia.



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Διάκονος· Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός· Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Διάκονος· Ἐκ τοῦ κατὰ (ὄνομα) ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἱερεύς· Πρόσχωμεν.

Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Ἀναγινώσκει ὁ Διάκονος (ἢ ὁ Ἱερεύς)
τὴν τεταγμένην περικοπὴν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.*

Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΕΚΤΕΝΗΣ ΔΕΗΣΙΣ

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεΐνους).

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἱερεύς· Ὅτι ἐλέημων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός· Ἀμήν.



THE GOSPEL

Deacon: Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be with all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: The reading is from the Holy Gospel according to (name).

Priest: Let us be attentive.

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

*The Deacon (or Priest) intones
the prescribed pericope of the Holy Gospel*

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

THE FERVENT LITANY

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Let us pray for pious and Orthodox Christians.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Let us pray for our Archbishop (Name).

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: For You are a merciful and loving God, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.



Η ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Διάκονος: Σοφία.

Χορός: Εὐλόγησον.

Ἱερεύς: Ο ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Προεστῶς (ἢ Ἀναγνώστης): Ἀμήν.

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Σχολῇ, πάσῃ σχολῇ, καὶ τῇ πόλει ταύτῃ, εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν.

Ἱερεύς: Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Χορός: Ἀμήν.



THE DISMISSAL

Deacon: Wisdom.

Choir: Father, bless.

Priest: Blessed is He Who Is, Christ our God, now and ever and to the ages of ages.

Proestos (or Reader): Amen.

May the Lord God strengthen the holy and pure faith of devout and Orthodox Christians, together with His holy Church, our sacred school, every school, and this city, unto ages of ages. Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, (Saint of the day), whose memory we are observing, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

Choir: Amen.



ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ ΤΩΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΩΝ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΣΤΗΣ

*Εἶτα ἱστάμενος ἀσκεπὴς πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης,
ἀνοιγέντος τοῦ καταπετάσματος, ἐκφωνεῖ·*

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Προεστὼς (ἢ Ἀναγνώστης). Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ
βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ,
Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΓ´

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· Κύριε ὁ Θεός μου,
ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον·

Ἐκτεινων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρβιν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι
τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ·

Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ
πτερυγῶν ἀνέμων·

Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς
λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ
κλιθῆσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.



LENTEN VESPERS FOR WEEKDAYS

*Then, standing before the Holy Table, with his head uncovered,
and having opened the curtain, he intones:*

Blessed is our God always, now and ever, and to the
ages of ages.

Proestos (or Reader): Amen.

Come, let us worship and bow down before God our
King.

Come, let us worship and bow down before Christ
God our King.

Come, let us worship and bow down before Him,
Christ our King and God.

PSALM 103

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are
magnified exceedingly;

You clothe Yourself with thanksgiving and majesty,
Who cover Yourself with light as with a garment,

Who stretch out the heavens like a curtain; You are
He Who covers His upper chambers with waters,

Who makes the clouds His means of approach, Who
walks on the wings of the winds,

Who makes His angels spirits and His ministers a
flame of fire.

He established the earth on its stable foundation; it
shall not be moved unto ages of ages.



Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.

Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά.

Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.

Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέχονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.

Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς.

Καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου, τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ· καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν.

Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.



The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains;

At Your rebuke they shall flee; at the sound of Your thunder, they shall be afraid.

The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them.

You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth.

You are He Who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains;

They shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst;

The birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks.

You are He Who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works.

You are He Who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth;

And wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart.

The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted;

There the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them.

The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits.



Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς.

Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἔρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.

Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ.

Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον· δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν.

Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος· ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται.

Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.



He made the moon for seasons; the sun knows its setting.

You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about;

The young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God.

The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens.

Man shall go out to his work and to his labor until evening.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation.

There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great;

There the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein.

All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it;

When You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled;

When You take away their breath, they shall die and return again to their dust.

You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth.



Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν· ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται.

Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.

Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογὴ μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Καὶ πάλιν

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ· ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, δόξα σοι ὁ Θεός.
(γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.



Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works;

He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke.

I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist;

May my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord.

May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul.

And again

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (3x)

Our hope, O Lord, glory to You.



*Καὶ ὁ Προοιμιακὸς παρὰ τοῦ Προεστῶτος ἢ τοῦ ἀναγνώστου·
ὁ δὲ Ἱερεὺς ἱστάμενος ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, μὴ ὄντος
Διακόνου, ἀναγινώσκει τὰς εὐχὰς τοῦ λυχνικοῦ ἄνευ τῶν
ἐκφωνήσεων αὐτῶν.*

ΕΥΧΗ Α΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε,
ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ
τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς
ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ
φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ,
καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν
ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς
ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν
πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ Β΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ
σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν
ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν·
ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν
τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς
παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ
πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας
Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων σου.



*The Introductory Psalm is read by the Proestos (or the Reader),
while the Priest, standing in front of the Holy Table, without
the Deacon present, reads the Lamplighting prayers.*

FIRST LAMPLIGHTING PRAYER

Lord, compassionate and merciful, long-suffering
and full of mercy, listen to our prayer and attend
to the voice of our supplication. Make for us a sign
for good. Guide us in Your way, to walk in Your
truth. Make glad our hearts to fear Your holy Name,
because You are great and do wondrous things.
You alone are God, and there is none like You, O
Lord, among gods: powerful in mercy and loving in
strength to help and to console and to save all who
hope in Your holy Name.

For to You belong all glory, honor and worship, to
the Father, the Son and the Holy Spirit, now and
ever and to the ages of ages. Amen.

SECOND LAMPLIGHTING PRAYER

Lord, do not rebuke us in Your anger, nor chastise us
in Your wrath, but deal with us in accordance with
Your kindness, physician and healer of our souls.
Guide us to the harbor of Your will. Enlighten the
eyes of our hearts to the knowledge of Your truth
and grant that the rest of the present day and the
whole time of our life may be peaceful and without
sin, at the prayers of the holy Mother of God and of
all the Saints.



Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ Γ΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ Δ΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀννυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κλῆρον μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



For Yours is the might and Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

THIRD LAMPLIGHTING PRAYER

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon Your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of Your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear You from our whole heart, and in all things to do Your will.

For You, O God, are good and love mankind, and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

FOURTH LAMPLIGHTING PRAYER

O Lord, Who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with Your praise to give majesty to Your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear You in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all Your Saints.

For to You belong all glory, honor and worship, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



ΕΥΧΗ Ε΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντα ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΣΤ΄ ΛΥΧΝΙΚΟΥ

Ο Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆται ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελεμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



FIFTH LAMPLIGHTING PRAYER

Lord, Lord, Who uphold the universe by Your immaculate hand, Who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember Your acts of compassion and Your mercy. Visit us in Your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of Your All-holy Spirit, keep our life free from assault.

By the mercy and love for mankind of Your Only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

SIXTH LAMPLIGHTING PRAYER

O God, great and wonderful, Who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; Who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; Who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of Your holy glory, as we sing Your praise, Who alone are our God, good and the Lover of mankind.

For You are our God, and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



ΕΥΧΗ Ζ΄ ΑΥΧΝΙΚΟΥ

Ο Θεός ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας. Ο διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν· αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν· ἔνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα, καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι, μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς διανιστώμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου, ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



SEVENTH LAMPLIGHTING PRAYER

Great and most high God, Who alone possess immortality, Who dwell in unapproachable light, Who fashioned all creation with wisdom, Who made the separation between the light and the darkness and Who placed the sun to have authority over the day and the moon and the stars to have authority over the night, Who have counted us sinners worthy even at this present hour to come into Your presence with confession and thanksgiving and to offer You our evening hymn of glory; do You, O Lord Who love mankind, direct our prayer like incense before You and accept it as a savor of sweet fragrance. Grant us that the present evening and the coming night may be peaceful, clothe us with weapons of light, deliver us from every night-time fear and from every deed that walks in darkness. And give us sleep, which You have bestowed on us for our rest in our weakness, freed from every fantasy of the devil. Yes, Master of all things, giver of blessings, may we also be filled with compunction on our beds and call to mind Your Name in the night, and enlightened by meditation on Your commandments may we rise with gladness of soul to give glory to Your loving-kindness, as we bring to Your compassion supplications and entreaties on behalf of our own sins and those of all your people. At the prayers of the holy Mother of God visit them with mercy.

For You, O God, are good and love mankind, and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ

Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (*Καὶ μεθ' ἐκάστην δέησιν.*)

Διάκονος· Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (**δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς ἱερᾶς σχολῆς ταύτης, τοῦ σχολάρχου, τῶν κοσμητόρων, τῶν διδασκόντων, διδασκομένων καὶ διακονούντων ἐν αὐτῇ, τῶν ἐφόρων, εὐεργετῶν καὶ ἀποφοίτων αὐτῆς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



THE LITANY OF PEACE

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*And so after each petition.*)

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (**Name**), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

For the Great and Holy Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, for this city, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For this sacred school, the president, deans, faculty, staff, and students; the trustees, benefactors, and alumni, let us pray to the Lord.



Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς
καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων,
καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ
Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Χορός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός· Ἀμήν.

Κάθισμα Ψαλτηρίου

Οἱ Ἐπιλύχιοι Ψαλμοί

ΨΑΛΜΟΣ PM´

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν
μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου· ἐν τῷ κεκραγέναι
με πρὸς σέ εἰσάκουσόν μου, Κύριε.



For favorable weather, for an abundance of the fruits
of the earth, and for peaceful times, let us pray to the
Lord.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick,
the suffering, the captives and for their salvation, let
us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger
and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O
God, by Your grace.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and
glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary,
with all the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Kathisma of the Psalter

The Lamp-lighting Psalms

PSALM 140

O Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O
Lord. O Lord, I have cried to You; hear me. Give
heed to the voice of my supplication when I cry to
You. Hear me, O Lord.



Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσει πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστά αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί, κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγώ, ἕως ἂν παρέλθω.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΑ´

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου· τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ.



Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

PSALM 141

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.



Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωνς τὰς τριβούς μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Εἰς Στίχους ι´

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΚΘ´

Εἰς Στίχους η´

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.



When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

For ten hymns

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

PSALM 129

For eight hymns

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.



Εἰς Στίχους ς´

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε· ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου· ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Εἰς Στίχους δ´

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ´ αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΣ´

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ´ ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δοξαστικόν

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον



For six hymns

If You, O Lord, should mark transgressions, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You.

Because of Your name, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.

For four hymns

From the morning watch; from the morning, let Israel hope in the Lord.

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption. And He will redeem Israel from all his transgressions.

PSALM 116

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples.

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Doxastikon

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion



Η ΕΠΙΛΥΧΝΙΟΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σέ δοξάζει.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Διάκονος· Ἐσπέρας.

Τῇ Κυριακῇ ψάλλεται ὑπο τῶν χορῶν τὸ μέγα προκείμενον.

Ἀναγνώστης· Προκείμενον. Ἦχος... Ψαλμὸς...

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ ἀναγνώστης

τὸ α' προκείμενον ἐκ τοῦ Τριωδίου καὶ τὸν στίχον αὐτοῦ.

Διάκονος· Σοφία.

Ἀναγνώστης· Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ ἀναγνώστης τὸ ἀνάγνωσμα τῆς Γενέσεως.

Εἶτα πάλιν· Πρόσχωμεν κτλ., καὶ λέγεται κατὰ τὴν αὐτὴν τάξιν τὸ β' προκείμενον καὶ τὸ ἀνάγνωσμα τῶν Παραροιμιῶν.

Προεστὼς (ἢ Ἀναγνώστης)·

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,



THE EVENING THANKSGIVING

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; and therefore the world glorifies You.

THE READINGS

Deacon: The evening.

On Sunday, the Great Prokeimenon is chanted by the choir.

Reader: Prokeimenon. Mode... Psalm...

Deacon: Let us be attentive.

The Reader intones

the first prokeimenon from the Triodion and its verse.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading is from the Book of Genesis.

Deacon: Let us be attentive.

The Reader reads from Genesis.

Then again, Let us be attentive etc., and he says, according to the order, the second Prokeimenon and the reading of Proverbs.

Proestos (or Reader):

Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master,



Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

Εἶτα ὁ διάκονος λέγει τὰ Πληρωτικά, ὁ δὲ χορὸς ἀποκρίνεται εἰς μὲν τὰς δύο πρώτας δεήσεις διὰ τοῦ· Κύριε, ἐλέησον, εἰς τὰς ἐπομένους ἕξ διὰ τοῦ Παράσχου, Κύριε, εἰς δὲ τὴν τελευταίαν διὰ τοῦ Σοί, Κύριε.

Διάκονος· Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Χορὸς· Παράσχου, Κύριε. (*Καὶ εἰς ὅλας τὰς δεήσεις ταύτας.*)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.



grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

THE LITANY OF COMPLETION

Then the deacon says the Completion Litany, and the Chanter responds to the first two petitions with: Lord, have mercy, and to the following six with: Grant this, O Lord, and to the final petition with: To You, O Lord.

Deacon: Let us complete our evening prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

That the evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord. (*And in the rest of the petitions*)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.



Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς, καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν, οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντός ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαιῶν, καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.



And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be with all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To You, O Lord.

Priest (in a low voice): Lord our God, Who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon Your servants and upon Your inheritance, for to You, the fearful Judge Who loves mankind, Your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting Your mercy and looking for Your salvation. Guard them at every moment, during both the present evening and the approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.



Ἱερεὺς (ἐκφώνως). Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός. Ἀμήν.

ΤΑ ΑΠΟΣΤΙΧΑ

Τῇ Κυριακῇ, Δευτέρᾳ, Τρίτῃ καὶ Πέμπτῃ ἑσπέρας.

Στίχ. Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἰδοὺ, ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Τῇ Τετάρτῃ ἑσπέρας.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Τῇ Παρασκευῇ ἑσπέρας.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Στίχ. Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.



Priest (aloud): May the might of Your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

THE APOSTICHA

For Sunday, Monday, Tuesday, and Thursday Vespers.

Verse: I lift up my eyes to You, Who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us.

Verse: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant.

For Wednesday Vespers.

Verse: Their proclamation went forth into all the earth, and their words to the ends of the world.

Verse: God is wondrous in His saints.

For Friday Vespers.

Verse: God is wondrous in His saints.

Verse: To the saints on His earth, in them He magnified all His will.

Verse: Blessed is he whom You choose and help, O Lord.



Τῷ Σαββάτῳ ἐσπέρας.

Στίχ. Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Στίχ. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δοξαστικόν

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Πληρωθέντων τῶν Ἀποστίχων Προεστῶς (ἢ ὁ Ἱερεὺς) λέγει τὴν.

ΩΔΗΝ ΤΟΥ ΣΥΜΕΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΔΟΧΟΥ

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.



For Saturday Vespers.

Verse: The Lord reigns; He clothed Himself with majesty. The Lord clothed and girded Himself with power.

Verse: And He established the world, which shall not be moved.

Verse: Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Doxastikon

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion

*After the completion of the Aposticha,
the Proestos (or Priest) says the:*

ODE OF SYMEON THE GOD-BEARER

Lord, now let Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory of Your people Israel.



ΤΟ ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

Ο Ἀναγνώστης· Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός· Ἀμήν.



THE TRISAGION

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us, Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.



*Εἶτα ψάλλομεν τὰ κάτωθι τροπάρια, ἐν ἐκάστῳ τῶν ὁποίων
ποιοῦμεν μίαν μεγάλην μετάνοιαν πλὴν τοῦ τελευταίου.*

Θεοτόκε Παρθένε, * χαῖρε, κεχαριτωμένη Μαρία, *
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. * εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί! * καὶ
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, * ὅτι Σωτὴρα
ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, * πάντων ἡμῶν μνησθητι, * ἵνα
ῥυσθῶμεν τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν. * σοὶ γὰρ ἐδόθη
χάρις * πρεσβεῦειν ὑπὲρ ἡμῶν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ἰκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν, * ἅγιοι ἀπόστολοι, καὶ ἅγιοι
πάντες, * ἵνα ῥυσθῶμεν κινδύνων καὶ θλίψεων. * ὑμᾶς
γὰρ θερμούς προστάτας * πρὸς τὸν Σωτὴρα κεκτήμεθα.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.³

Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν * καταφεύγομεν,
Θεοτόκε. * τὰς ἡμῶν ἱκεσίας * μὴ παρίδῃς ἐν
περιστάσει, * ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, * μόνη
ἀγνή, * μόνη εὐλογημένη.

Ἀναγνώστης. Κύριε ἐλέησον. (ιβ')⁴

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

³ Κατὰ τὴν ἀρχαίαν τάξιν τὸ τροπάριον τοῦτο λέγεται χῦμα ὑπὸ τοῦ
ἀναγνώστου. • ἐν ταῖς ἐνορίαις ὁμοῦς σήμερον ψάλλεται μετὰ μέλους, ὡς καὶ τὰ
προηγούμενα.

⁴ Κατὰ τὸ Μέγα Ὁρολόγιον, μ'.



*Then we sing the following troparia,
making a full prostration at each of them, except the last.*

Hail, Theotokos Virgin, * Mary, full of grace, * the
Lord is with you. * Blessed are you among women *
and blessed is the fruit of your womb: * for you have
borne the Savior of our souls.

Baptist of Christ, * be mindful of us all, * that we may
be delivered * from our iniquities: * for unto you is
given grace to pray for us.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit.*

Pray for us, * holy apostles and all saints, * that we
may be delivered * from peril and affliction: * for you
are our fervent advocates before the Savior.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.³

Beneath your tender mercy * we take refuge,
Theotokos: * despise not our supplications in
distress; * but deliver us from all peril, * for you
alone are pure and blessed.

Reader: Lord, have mercy. (x12)⁴

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

³ This troparion is recited by the Reader according to ancient practice. In
parishes today, however, it is chanted with a melody like the ones before it.

⁴ According to the Great Horologion, 40 times.



Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἱερεὺς· Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης· Ἀμήν.

Προεστῶς (ἢ Ἱερεὺς)· Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον· τὴν Πίστιν στηρίξον· τὰ ἔθνη πρᾶννον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἱεράν σχολὴν ταύτην καὶ τὴν πόλιν ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Καὶ ποιοῦμεν τρεῖς μεγάλας μετανοίας, λέγοντες μυστικῶς ἐν ἑκάστῃ μετανοίᾳ ἓνα στίχον τῆς εὐχῆς τοῦ ὁσίου Ἐφραίμ.

Προεστῶς (ἢ Ἱερεὺς)·

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαι μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀναγνώστης· Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (γ', χῦμα)⁵

⁵ Τῇ Κυριακῇ ἐσπέρας, τοῦτο οὐ λέγεται, διότι ἐψάλη ἐν τῇ θείᾳ λειτουργίᾳ



More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

In the name of the Lord, Father bless.

Priest: Blessed is He Who Is, Christ our God, now and ever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

Proestos (or Priest): O Heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world, protect this sacred school and city, grant that our departed fathers and brethren may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

We make three great prostrations, saying in a low voice at each one a verse of the prayer of St. Ephraim.

Proestos (or Priest):

Lord and Master of my life, give me not a spirit of sloth, vain curiosity, lust for power, and idle talk.

But give to me, Your servant, a spirit of prudence, humility, patience, and love.

Yes, Lord and King, grant me to see my own faults and not to condemn my brother: for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Reader: Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages. (3x, intoned)⁵

⁵ On Sunday evening this is not said, because it was chanted in the Divine Liturgy.



Η ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἱερεύς: Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, (τοῦ Ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός..

Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Χορός: Ἀμήν.



THE DISMISSAL

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

May Christ our true God, as a good, loving, and merciful God, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy, apostles; the holy, glorious, and triumphant martyrs; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; our holy and God-bearing Fathers; (**Saint of the day**) whose memory we commemorate today, and all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

Choir: Amen.



ΟΡΘΡΟΣ ΤΩΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΩΝ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΣΤΗΣ

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἱερεύς: Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς
τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθε καὶ σκήνωσον
ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ
σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΤΟ ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον
ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεί
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς
ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας
ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεί
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



ORTHROS FOR WEEKDAYS OF GREAT LENT

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and
to the ages of ages.

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of Truth,
present in all places and filling all things, the treasury
of blessings and Giver of life: come and abide in us.
Cleanse us from all impurity and save our souls, O
Good One.

THE TRISAGION

Reader: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy
on us. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us, Lord, forgive our
sins. Master, pardon our transgressions. Holy One,
visit and heal our infirmities, for Your name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, both now and ever and to the ages of ages.
Amen.



Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

ΒΑΣΙΛΙΚΑ ΤΡΟΠΑΡΙΑ

Σώσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολιτεύμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὅψωθῇς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός, εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.



Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

THE ROYAL TROPARIA

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance. Grant victory to the faithful against the adversaries of the faith, and protect Your people by the power of Your Cross.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Lifted up of Your own will upon the Cross, bestow Your mercy upon Your new community that bears Your name, Christ our God. Make Your faithful people glad in Your strength, giving them victory over adversaries. Let them have as an ally that invincible trophy, Your weapon of peace.



Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
 Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης,
 ἀγαθή, τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στήριξον
 ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν,
 καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες
 τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
 σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
 ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
 (τοῦ δεῖνος).

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Ἱερεὺς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις,
 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
 καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
 τῶν αἰώνων.

Η ΕΝΑΡΞΙΣ

Χορός· Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἱερεὺς· Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ
 ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.



Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O never failing and fearful protection, O good and
 most praise-worthy Theotokos, do not turn away
 from our supplications. Establish the way of life of
 the Orthodox. Protect those whom you have called
 to rule and grant them victory from heaven, for you
 have given birth to God and alone are blessed.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to
 Your great mercy; we pray You, hear us and have
 mercy.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Again we pray for pious and Orthodox
 Christians.

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Deacon: Again we pray for our Archbishop (Name).

Choir: Lord, have mercy. (3x)

Priest: For You are a merciful and loving God, and to
 You we give glory, to the Father and to the Son and
 to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of
 ages.

THE ENARXIS

Choir: Amen. In the name of the Lord, Father bless.

Priest: Glory to the holy and consubstantial and life-
 giving, and undivided Trinity, always, now and ever
 and to the ages of ages.



Καὶ ἀναγινώσκει ὁ προεστὼς (ἢ ὁ ἀναγνώστης) τὸν Ἑξάψαλμον.

*Ὁ δὲ ἱερεὺς ἱστάμενος ἀσκεπῆς ἐνώπιον τῆς ἀγίας
Τραπεζῆς ἀναγινώσκει τὰς εὐχὰς τοῦ Ὁρθρου· μετὰ δὲ τὴν
ἀνάγνωσιν τῶν τριῶν πρώτων Ψαλμῶν ἐξελθὼν διὰ τῆς βορείου
πύλης ἀναγινώσκει ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ τὰς
ὑπολοίπους εὐχὰς.*

Α΄ ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ
ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν, καὶ
ἐμβάλλοντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ
προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον·
καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω
περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν. Καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν
βοηθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς
ἀγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου
πλούσιον ἔλεος καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης
πάντοτε σοι λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν, τὴν
ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Β΄ ΕΥΧΗ

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς
ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς·
δικαιοσύνην καὶ ἁγιασμὸν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου,
συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα
Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ
μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων
ἡμῖν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σώσον αὐτοὺς τῇ



And the Proestos (or the Reader) reads the Six Psalms.

*The Priest, standing with head uncovered before the Holy
Table, reads the prayers of Orthros; after reading the first
three Psalms, he exits through the north door and reads the
remaining prayers before the icon of Christ.*

1ST PRAYER

We thank You, Lord our God, Who have roused us
from our beds and placed in our mouth a word of
praise, to worship and call upon Your Holy Name,
and we beseech You by Your acts of pity, with which
You have always treated our life. And now send forth
Your help on those Who stand before the presence of
Your holy glory and Who await the rich mercy which
comes from You, and grant that they may always
serve, praise, hymn and worship Your inexpressible
loving-kindness.

For to You belong all glory, honor and worship, to
the Father, the Son and the holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages. Amen.

2ND PRAYER

At night our spirit rises early to You, our God, for
Your commandments are light upon the earth.
Teach us justice and sanctification in fear of You; for
we glorify You Who are our God, the One Who truly
exists. Incline Your ear and hear us; and remember,
Lord, by name all those Who are present and Who
pray with us, and save them by Your power. Bless



δυνάμει σου· εὐλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἁγιάσον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν, ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἡυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Γ΄ ΕΥΧΗ

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου. Δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν ἰδεῖν τὸν ὄρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἑωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Δ΄ ΕΥΧΗ

Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτὸς φῶς λάμψαι, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὑπνῳ καὶ διαναστήσας πρὸς δοξολογίαν



Your people and sanctify Your inheritance. Give peace to Your world, to the churches, to the priests, to our rulers and to all Your people.

For blessed and glorified is Your all-honored and majestic name, of the Father, the Son and the Holy Spirit now and ever and to the ages of ages. Amen.

3RD PRAYER

At night our spirit rises early to You, O God, for Your commandments are light. Teach us Your justice, O God, Your commands and Your statutes. Enlighten the eyes of our understanding, lest we ever sleep unto death in sins. Drive away all gloomy darkness from our hearts. Give us the grace of the sun of justice and by the seal of Your Holy Spirit keep our life free from harm. Direct our steps in the way of peace. Grant that we may see the dawn and the day in joy, that we may offer You our morning prayers.

For Yours is the might and Yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

4TH PRAYER

Master and God, holy and beyond understanding, Who said: Let light shine out of darkness, Who have given us rest by the sleep of the night and raised



καὶ ἱκεσίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς ἰδίας σου εὐσπλαγχνίας, πρόσδεξαι ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν γῇ, τῶν ἐν θαλάσσῃ, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἰνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρρησίας δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ε΄ ΕΥΧΗ

Ἀγαθῶν θησαυρὲ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνούμεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμοὺς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἱκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐωθινὰς δεήσεις, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον σου, καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς περιποιήσαι διὰ τῶν οἰκτιρμῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ



us up to glorify and implore Your loving kindness; entreated by Your own compassion, accept us Who now worship You and give You thanks in the measure of our power, and grant us all our requests that are for salvation. Declare us to be children of light and of the day, and heirs of Your eternal blessings. Remember also, Lord, in the greatness of Your compassion all Your people, those present with us and Who pray with us, and all our brethren by land and sea and in every place of Your dominion Who ask for Your love for humankind and Your help; and give to all Your great mercy.

So that, always kept safe in soul and body, we may glorify with boldness Your wondrous and blessed name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

5TH PRAYER

Treasury of blessings, ever-flowing Source, Holy Father, worker of wonders, all-powerful and almighty, we all worship You and beseech You, as we invoke Your acts of mercy and compassion to help and assist our lowliness. Remember Your suppliants, Lord; accept the morning prayers of us all like incense before You, and make none of us reprobate, but keep us all through Your acts of compassion. Remember, Lord, those who keep vigil and who chant to Your glory and that of Your Son and our God and of Your



τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΣΤ' ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διὰ παντὸς πρὸς σέ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπασας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ, τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι, διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σέ βοώντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Holy Spirit. Be their help and their aid; accept their supplications on Your heavenly and spiritual altar.

For You are our God and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

6TH PRAYER

We give thanks to You, Lord God of our salvation, for You do all things for the well-being of our life, that we may at all times look to You, the Savior and Benefactor of our souls. We give thanks to You, for You have given us rest in the part of the night which has passed and roused us from our beds and placed us here for the worship of Your honored name. Therefore we beg You, Lord: Give us grace and power, so that we may be counted worthy to chant to You with understanding and to pray without ceasing in fear and trembling, as we work out our salvation through the assistance of Your Son. Remember too, Lord, those who cry out to You by night. Hear them and have mercy, and crush beneath their feet their invisible and hostile foes.

For You are the King of peace and the Savior of our souls, and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



Ζ΄ ΕΥΧΗ

Ο Θεός και Πατήρ του Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξανάσθησας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ διδάξον ἡμᾶς τὰ δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ ὁδηγήσης ἡμᾶς. Διό, δεόμεθα σου· εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὑμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Η΄ ΕΥΧΗ

Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἁγία, τοῦ καὶ ἐν νυκτὶ ἐπᾶραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαι σοὶ ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός, πίστιν ἀκαταίσχυντον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν εἰσόδους



7TH PRAYER

God and Father of our Lord Jesus Christ, Who have raised us from our beds and gathered us together for this hour of prayer, give us grace by the opening of our mouths and accept our thanksgivings, in the measure of our ability. Teach us Your statutes, because we do not know how to pray as we ought, unless You, Lord guide us by Your Holy Spirit. Therefore we beg You, if we have sinned in any way until the present hour in word or deed or by thought, voluntarily or involuntarily, remit, forgive, pardon. For if You should regard iniquities, Lord; Lord, who will stand? For there is redemption from You. You alone are holy, a helper, a mighty defender of our life, and in You is our praise at all times.

Blessed and glorified be the might of Your Kingdom, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

8TH PRAYER

Lord our God, Who have driven from us the sloth of sleep and called us together with a holy summons to lift up our hands and to give You thanks for the judgments of your justice, accept our supplications, our requests, our thanksgivings, our nocturnal worship; and give us, O God, the grace of faith unashamed, sure hope, love without pretense. Bless our comings in and our goings out, our deeds, works,



καὶ ἐξόδους, πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι ἡυλόγηται τὸ πανάγιον σου ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θ΄ ΕΥΧΗ

Λάμψον, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ι΄ ΕΥΧΗ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυὶδ μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλοις περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος,



words, desires, and grant that we may meet the beginnings of the day praising, singing, blessing the loving-kindness of Your ineffable goodness.

For blessed is Your all-holy name and glorified is Your kingdom, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

9TH PRAYER

Light in our hearts, Master, lover of humankind, the unsullied light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind to the understanding of the proclamation of Your Gospel. Instill in us also the fear of Your blessed commandments, so that having trampled down all the desires of the flesh we may pass over to a spiritual way of life, thinking and doing all things that are well-pleasing to You.

For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

10TH PRAYER

Lord our God, Who have granted humankind forgiveness through repentance and shown us an image of acknowledgment and confession of sins: the repentance leading to pardon of the prophet David, in accordance with Your great mercy have mercy on us, who have fallen by many and great offenses, and,



καί, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοι ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρειν σοι θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

1A' EYXH

Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς νοερὰς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῷ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



in accordance with the multitude of Your pity, wipe away our offenses. For we have sinned against You, Lord, Who know too the hidden and secret things of the human heart and Who alone have authority to forgive sins. Create a clean heart in us and by Your sovereign Spirit establish us and make known to us the joy of Your salvation. Do not cast us away from your presence, but be well pleased, as You are good and love humankind, for us to offer You until our last breath a sacrifice of justice and an offering on Your holy altars.

By the mercy and compassion and love for humankind of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

11TH PRAYER

O God, our God, Who by Your will have brought into being the spiritual and rational Powers, we beseech and implore You, accept with that of all Your creatures our hymn of glory in the measure of our power, and grant us in return the rich gifts of Your loving-kindness. For to You bends every knee of those in heaven and on earth and under the earth, and everything that has breath and all creation sings the praise of Your incomprehensible glory. For You alone are God, true and of great mercy.

For all the Powers of heaven praise You and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



IB´ΕΥΧΗ

Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ’ ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον Θεόν· λάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅτι παρὰ σοὶ ἐστὶν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου φωτός.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν ὁ ἱερεὺς ἀσπασάμενος τὴν δεσποτικὴν εἰκόνα εἰσέρχεται διὰ τῆς νοτίου πύλης εἰς τὸ Ἱερόν.



12TH PRAYER

We praise, hymn, bless and give You thanks, O God of our fathers, for You have turned aside the shades of night and shown us again the light of day. But we implore Your loving-kindness: Be merciful to our sins and accept our supplication in Your great compassion, for we take refuge in You, the merciful and all-powerful God. Make the true sun of justice shine in our hearts; enlighten our mind and guard all our senses, so that, walking uprightly by day in the way of Your commandments, we may reach eternal life; for with You is the source of life, and may we be counted worthy to come to the enjoyment of the unapproachable light.

For You are our God and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

And after the reading of the prayers, the Priest venerates the icon of the Lord and re-enters the Sanctuary through the south door.



Ο ΕΞΑΨΑΛΜΟΣ⁶

Προεστώς (ἡ Ἀναγνώστης)· Ἀμήν.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (β')

ΨΑΛΜΟΣ Γ'

Κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλιβόντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

Σὺ δὲ Κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψών τὴν κεφαλὴν μου.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα, ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

Ἀνάστα Κύριε σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως· ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

⁶ Τη Δευτέρα ἀναγινώσκονται μόνο τους Ψαλμούς 3 και 37

Την Τρίτη ἀναγινώσκονται μόνο τον Ψαλμό 62

Την Τετάρτη ἀναγινώσκονται μόνο τον Ψαλμό 87

Την Πέμπτη ἀναγινώσκονται μόνο τον Ψαλμό 102

Την Παρασκευή ἀναγινώσκονται μόνο τον Ψαλμό 142

Το Σάββατο (τις εορτές) και τις Κυριακές ἀναγινώσκονται και οι ἑξὶ Ψαλμοὶ



THE SIX PSALMS⁶

Proestos (or Reader): Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3x)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2x)

PSALM 3

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me.

Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God."

But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head.

I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His holy hill.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

I will not be afraid of ten thousands of people who set themselves against me all around.

Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck all those who were foolishly at enmity with me; You broke the teeth of sinners.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is upon Your people.

⁶ On Monday read only Psalms 3 and 37

On Tuesday read only Psalm 62

On Wednesday read only Psalm 87

On Thursday read only Psalm 102

On Friday read only Psalm 142

On Saturday (on feast days) and Sundays read all six Psalms



Καὶ πάλιν

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΛΖ´

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.

Οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου· οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμὲ.

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων καὶ οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

Ἡ καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.



And again

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

PSALM 37

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, Nor chasten me in Your anger.

For Your arrows are fixed in me, and Your hand rests on me;

There is no healing in my flesh because of Your wrath; there is no peace in my bones because of my sins.

For my transgressions rise up over my head; like a heavy burden they are heavy on me.

My wounds grow foul and fester because of my folly.

I suffer misery, and I am utterly bowed down; I go all the day long with a sad face.

For my loins are filled with mockeries, and there is no healing in my flesh.

I am afflicted and greatly humbled; I roar because of the groaning of my heart.

O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

My heart is troubled; my strength fails me, and the light of my eyes, even this is not with me.



Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακὰ μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

Ὅτι ἐπὶ σοὶ Κύριε ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ Κύριε ὁ Θεός μου.

Ὅτι εἶπον· μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥήμονησαν.

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωvται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ.

Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Καὶ πάλιν

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.



My friends and neighbors draw near and stand against me, and my near of kin stand far off;

And those who seek my soul use violence and those who seek evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long.

But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth.

I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth.

For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God.

For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me."

For I am ready for wounds, and my pain is continually with me.

For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin.

But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied;

Those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me;

Give heed to help me, O Lord of my salvation.

And again

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.



ΨΑΛΜΟΣ ΞΒ´

Ο Θεός ὁ Θεός μου πρὸς σέ ὀρθρίζω· Ἐδιψήσέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

Οὕτως εὐλογήσω σέ ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου.

Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ.

Ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου· εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων ἔσονται.

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.



PSALM 62

O God, my God, I rise early to be with You; My soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land.

So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory.

Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You.

Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name.

May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing.

If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak;

For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice.

My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes.

But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.



Καὶ πάλιν

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ, ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Ἄνευ σταυροῦ καὶ μετανοίας

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, δόξα σοι ὁ Θεός.
(γ')

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΖ´

Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον· ἐγενήθην ὥσει ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος.



And again

I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice.

My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

Without cross or bowing

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (3x)

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

PSALM 87

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You.

Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

For my soul is filled with sorrows, and my soul draws near to Hades;

I am counted among those who go down into the pit; I am like a helpless man, free among the dead,



Ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.

Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς.

Παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην· οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη;

Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθῇ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου· ὑψωθείς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με.



Like slain men thrown down and sleeping in a grave, whom You remember no more, but they are removed from Your hand.

They laid me in the lowest pit, in dark places and in the shadow of death.

Your wrath rested upon me, and You brought all Your billows over me.

You removed my acquaintances far from me; they made me an abomination among themselves;

I was betrayed, and did not go forth. My eyes weakened from poverty;

O Lord, I cry to You the whole day long; I spread out my hands to You.

Will You work wonders for the dead? Or will physicians raise them up, and acknowledge You?

Shall anyone in the grave describe Your mercy and Your truth in destruction?

Shall Your wonders be known in darkness, and Your righteousness in a forgotten land?

But I cry to You, O Lord, and in the morning my prayer shall come near to You.

Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me?

I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair.

Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me;



Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν περιέσχον με ἅμα.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Καὶ πάλιν

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

ΨΑΛΜΟΣ PB´

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντὸς μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.



They compassed me like water all the day long; they surrounded me at once.

You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

And again

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You.

Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards:

Who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases,

Who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion,

Who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's.

The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged.

He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel.

The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever;



Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὥκτειρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.

Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, οἱ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ, εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.



He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions;

For according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him;

As far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us.

As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, For He knows how He formed us; He remembers we are dust.

As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes;

For the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place.

But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him,

And His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them.

The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all.

Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words.

Bless the Lord, all you His hosts, his ministers who do His will;

Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.



Καὶ πάλιν

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

ΨΑΛΜΟΣ PMB´

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου· Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος,

Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· Γνώρισόν μοι Κύριε ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου· Κύριε πρὸς σέ κατέφυγον· διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου·



And again

In all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness;

Do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight.

For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead,

And my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me.

I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands.

I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land.

Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit.

Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You.

Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God;



Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ·
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ζήσεις με·

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολείς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Καὶ πάλιν

Εἰσάκουσόν μου Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου, καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (β')

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, δόξα σοι ὁ Θεός.
(γ') Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ

Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον. (Καὶ μεθ' ἐκάστην δέησιν.)

Διάκονος· Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life;

In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

And again

Hear my prayer, O Lord, in Your righteousness, and do not enter into judgment with Your servant. (2x)

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (3x)
Our hope, O Lord, glory to You.

THE LITANY OF PEACE

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (And so after each petition.)

Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.



Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς Ἱερᾶς σχολῆς ταύτης, τοῦ σχολάρχου, τῶν κοσμητόρων, τῶν διδασκόντων, διδασκομένων καὶ διακονούντων ἐν αὐτῇ, τῶν ἐφόρων, εὐεργετῶν καὶ ἀποφοίτων αὐτῆς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.



For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (Name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

For the Great and Holy Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, for this city, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For this sacred school, the president, deans, faculty, staff, and students; the trustees, benefactors, and alumni, let us pray to the Lord.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός· Ἀμήν.

Τῇ δὲ Μεγάλῃ Τεσσαρακοστῇ ψάλλομεν ἀντὶ τοῦ Θεοῦ Κύριος τὸ Ἀλληλούϊα γ' εἰς τὸν ἥχον τῆς ἐβδομάδος μετὰ τῶν ἐξῆς στίχων.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα.

Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα.

Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαιδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα.

Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα.



Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

In Great Lent, instead of God is the Lord, we sing Alleluia 3x with the appointed verses in the mode of the week.

My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commandments are a light upon the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Learn righteousness, you who dwell on the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.



*Καὶ μετὰ τὸ Ἀλληλούϊα ψάλλομεν
τοὺς Τριαδικοὺς Ὕμνους τοῦ τυχόντος ἤχου.*

Τῇ Δευτέρᾳ

...Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων σώσον ἡμᾶς.

Τῇ Τρίτῃ

...Πρεσβείαις τοῦ Προδρόμου σώσον ἡμᾶς.

Τῇ Τετάρτῃ καὶ τῇ Παρασκευῇ

...Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου σώσον ἡμᾶς.

Τῇ Πέμπτῃ

...Πρεσβείαις τῶν Ἀποστόλων σώσον ἡμᾶς.

*Ὁ β' διὰ τοῦ χαρακτηριστικοῦ τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ·
Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου σώσον ἡμᾶς.*

*Ὁ γ' πάντοτε διὰ τῆς φράσεως·
Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.*

Ἀναγινώσκονται το μαρτυρικὸν καὶ τὸ Συναξαρίον

Μετὰ τὴν 8ῃ ᾠδὴν, ψάλλεται·

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον,
καὶ τὸν εἰρμόν τῆς 8ῃ ᾠδῆς τοῦ Τριωδίου.*

Διάκονος (ἢ Ἱερέυς). Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ
Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Καὶ στιχολογεῖται ὡς ἀκολούθως ἡ ᾠδὴ τῆς Θεοτόκου.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε
τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.



*After Alleluia, we sing
the Hymns to the Trinity in the same mode.*

Monday

...through the protection of Your angels, have mercy upon us.

Tuesday

...at the prayers of Your Forerunner, have mercy on us.

Wednesday and Friday

...by the power of Your Cross, save us, O Lord.

Thursday

...at the prayers of Your Apostles, have mercy upon us.

*The second time, through the (characteristic) of the saint of the
church ("by the power of Your Cross, save us, O Lord").*

The third time we always say

"through the Theotokos, have mercy upon us".

The Martyrikon and the Synaxarion are read.

After the 8th ode we chant:

*We praise, and we bless, and we worship the Lord,
and the heirmos of the 8th ode of the Triodion.*

Deacon (or Priest): Let us honor and magnify in song the Theotokos and Mother of the Light.

*And then the Ode of the Theotokos is chanted
verse by verse as follows:*

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.



Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...



More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant. For behold, henceforth all generations will call me blessed.

More honorable than the Cherubim...

Verse: For He Who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation.

More honorable than the Cherubim...

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.

More honorable than the Cherubim...

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.

More honorable than the Cherubim...

Verse: He has helped his servant Israel, in remembrance of His mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.

More honorable than the Cherubim...



*Μετὰ τὴν 9' ᾠδὴν ψάλλεται ὁ εἰρμὸς καὶ εὐδύς,
καὶ τὸ Μεγαλυνάριον τῆς Θεοτόκου*

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν
ἁειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν
ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον
τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Η ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

Διάκονος· Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς (ἐκφώνως)· Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης· Ἀμήν.



*After the 9th Ode the Heirmos of the Triodion is chanted,
followed by The Megalynarion of the Theotokos*

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed,
most pure, and Mother of our God. More honorable
than the Cherubim, and beyond compare more
glorious than the Seraphim, without corruption you
gave birth to God the Logos. We magnify you, the
true Theotokos.

THE SMALL LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest (aloud): For all the powers of heaven praise
You, and to You we offer up glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the
ages of ages.

Choir: Amen.



ΤΑ ΦΩΤΑΓΩΓΙΚΑ

Εἶτα ψάλλομεν τό Φωταγωγικόν τοῦ ἤχου τῆς ἐβδομάδος.

Η ΜΙΚΡΑ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Προεστῶς (ἡ ἀναγνώστης). Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.



HYMNS OF LIGHT

Then we chant the The Hymn of Light in the mode of the week.

THE SMALL DOXOLOGY

Proestos (or Reader): To You is due glory, Lord our God, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory.

Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; Only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit.

Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, Who take away the sin of the world, have mercy on us, You Who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You Who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages.

Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you.



Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God.

For with you is the fountain of life; in your light we shall see light.

Extend your mercy to those who know you.

O Lord, keep us this day without sin.

Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen.

O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you.

Blessed are you, O Lord, teach me your commandments.

Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments.

Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments.

Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands.

To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.



ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

Εἶτα ὁ διάκονος λέγει τὰ Πληρωτικά, ὁ δὲ χορὸς ἀποκρίνεται εἰς μὲν τὰς δύο πρώτας δεήσεις διὰ τοῦ· Κύριε, ἐλέησον, εἰς τὰς ἐπομένους ἕξ διὰ τοῦ Παράσχου, Κύριε, εἰς δὲ τὴν τελευταίαν διὰ τοῦ Σοί, Κύριε.

Διάκονος· Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χορὸς· Κύριε, ἐλέησον.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Χορὸς· Παράσχου, Κύριε. *(Καὶ εἰς ὅλας τὰς δεήσεις ταύτας.)*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τα καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαισχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.



THE LITANY OF COMPLETION

Then the deacon says the Litany of Completion, and the Choir responds to the first two petitions with: Lord, have mercy, and to the following six with: Grant this O Lord, and to the final petition with: To You O Lord.

Deacon: Let us complete our morning prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord. *(And so with the rest of the petitions)*

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.



Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς (ἐκφώνως): Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός: Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως):

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντα ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἑκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.



Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest (aloud): For You are a God of mercy and compassion Who loves mankind, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be with all.

Choir: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To You, O Lord

Priest (in a low voice):

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with Your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to You we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech You, O Holy of Holies: Stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling and bless us all. And, as You are good and love mankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us Your blessings both of this world and of the world above.



Ἱερεὺς (ἐκφώνως). Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός. Ἀμήν.

Εἶτα τὰ Ἀπόστιχα.

Προεστῶς (ἢ Ἱερεὺς). Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου Ὑψιστε. τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΤΟ ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Priest (aloud): For Yours it is to have mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Then the Aposticha.

Proestos (or Priest): It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your name, O Most High. To declare Your mercy in the morning and Your truth every night.

THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us, Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.



Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἀναγνώστης: Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν, Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἀνοιξὸν ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

(ἐκ τῆς ἀκολουθίας τῆς Τριθέκτης)

Τὸ τροπάριον τῆς Προφητείας ψάλλεται δις, εἰτα·

Ἀναγνώστης: Προκείμενον. Ἦχος... Ψαλμὸς...

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Καὶ λέγεται τὸ Προκείμενον.

Διάκονος: Σοφία.

Ἀναγνώστης: Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Ἀναγινώσκεται ἡ τεταγμένη περικοπὴ τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης.

Ἀναγνώστης: Προκείμενον. Ἦχος... Ψαλμὸς...

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ´)⁷

⁷ Κατὰ τὸ Μέγα Ὁρολόγιον, μ´.



Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: Standing in the temple of your glory, we think ourselves in heaven, O Theotokos. Heavenly gate, open unto us the door of your loving mercy.

THE READINGS

(from the service of Trithekte)

The troparion of the Prophecy twice, as follows:

Reader: Prokeimenon. Mode... Psalm...

Deacon: Let us be attentive.

The Reader says the Prokeimenon.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Isaiah.

Deacon: Let us be attentive.

The designated pericope from the Old Testament is read.

Reader: Prokeimenon. Mode... Psalm...

Lord, have mercy. (12x)⁷

⁷ According to the Great Horologion, 40 times



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν
ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν
Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἱερεύς: Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης: Ἀμήν.

Προεστῶς (ἢ Ἱερεύς): Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν στερέωσον· τὴν Πίστιν στηρίζον· τὰ ἔθνη
πράννον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἱεράν σχολὴν
ταύτην καὶ τὴν πόλιν ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς
δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετάνοιᾳ καὶ ἐξομολογήσει
παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

*Καὶ ποιῶμεν τρεῖς μεγάλας μετανοίας, λέγοντες μυστικῶς ἐν
ἐκάστη μετανοίᾳ ἓνα στίχον τῆς εὐχῆς τοῦ ὁσίου Ἐφραίμ.*

Προεστῶς (ἢ Ἱερεύς):

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας,
περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῷς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς
καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τὸ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ
πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι
εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Glory to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit, both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond
compare more glorious than the Seraphim, without
corruption you gave birth to God the Logos. We
magnify you, the true Theotokos.

In the name of the Lord, Father bless.

Priest: Blessed is He Who Is, Christ our God, now
and ever and to the ages of ages.

Reader: Amen.

Proestos (or Priest): O Heavenly King, uphold our
rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give
peace to the world, protect this sacred school and
city, grant that our departed fathers and brethren
may dwell with the righteous, and accept us in
repentance and confession; for You are good and
love mankind.

*We make three great prostrations, saying in a low voice with
each one a verse of the prayer of St. Ephraim.*

Proestos (or Priest):

Lord and Master of my life, give me not a spirit of
sloth, vain curiosity, lust for power, and idle talk.

But give to me, Your servant, a spirit of prudence,
humility, patience, and love.

Yes, Lord and King, grant me to see my own faults
and not to condemn my brother: for You are blessed
to the ages of ages. Amen.



Η ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἱερεύς: Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, **(τοῦ Ἁγίου τῆς ἡμέρας)** οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Χορός: Ἀμήν.



THE DISMISSAL

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

May Christ our true God, as a good, loving, and merciful God, have mercy on us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and praiseworthy, apostles; the holy, glorious, and triumphant martyrs; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; our holy and God-bearing Fathers; **(Saint of the day)** whose memory we commemorate today, and all the saints.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

Choir: Amen.